

古代帝王佛詩選——宋仁宗

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors —Emperor Renzong of the Song Dynasty



楊維光、劉年聰 彙編及英譯

Compilation and English Translation by Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong

《讚僧賦》

夫世間最貴者，
莫如捨俗出家。
若得爲僧，便受人天供養，
作如來之弟子，
爲先聖之宗親，
出入於金門之下，
行藏於寶殿之中。
白鹿銜花，青猿獻菓。
春聽鶯啼鳥語，妙樂天機；
夏聞蟬噪高林，豈知炎熱？
秋睹清風明月，星燦光耀；
冬觀雪嶺山川，蒲團暖坐。
任他波濤浪起，
振錫杖以騰空；
假饒十大魔軍，
聞名而歸正道。
板響，雲堂赴供；
鐘鳴，上殿諷經。
般般如意，種種現成，
生存爲人天之師，末後定歸於
聖果矣。

Rhapsody in Praise of the Sangha

As for the noblest act in the world, none can be compared with renouncing the secular realm and leaving the home-life.
Individuals able to be sanghans are worthy of offerings from humans and heavenly beings;
As disciples of the Thus Come One, they share kinship with sages past;
Residing in monasteries, they practice and cultivate within the jeweled halls.
White deer come visiting with flowers; black gibbons make offerings of fruit.
Spring greetings from orioles and twittering birds imbue them with wonderful, heavenly bliss;
Summer fills the air with the chirping of cicadas in the high forest, yet they are unaware of the sweltering heat.
Autumn brings a refreshing breeze as they gaze at the moonlit sky awash with sparkling stars;
Winter scenes of snow-capped peaks and frozen streams unfold while they sit snugly on their rush cushions.
Should afflictions arise like billowing waves, they overcome them with a rattle of their ring-staffs;
At the mention of their names, even the ten great demonic armies will return to the proper path.
On the sound of the clapping-board, they proceed to the assembly hall to partake of meal offerings;
When the bell strikes, they congregate in the prayer hall to chant the sutras.
Every wish is fulfilled; every aspect is well provided for.
Dedicating their lives as teachers to humans and celestials, they are certain to attain sagely fruition ultimately!

偈曰：

空王佛弟子，
如來親眷屬。
身穿百衲衣，
口吃千鍾粟。
夜坐無畏床，
朝睹彌陀佛。
朕若得如此，
千足與萬足！

A verse says:

Disciples of the Buddha, the King of Emptiness,
Are close family members of the Thus Come One.
They wear hundred-patched robes,
Subsisting on grain offered by devotees from all walks of life.
At night, they sit in meditation on the bench of fearlessness;
In the day, they worship Amitabha Buddha.
If only I could share such a destiny,
I would be contented forever and ever!

注：

虛雲老和尚在雲居山
方便開示中（閏三月
二十一日）勸大眾以
宋仁宗這首《讚僧
賦》作為道德修行的
參照。

Note:

In an expedient dharma lecture delivered on Mount Yunju on the twenty-first day of the intercalary third month, Venerable Master Hsu Yun exhorted the assembly to use this rhapsody as a reference for cultivating moral virtue.



虛雲老和尚攝於雲居山，時年120歲

Portrait of Venerable Master Hsu Yu at Age 120,
on Mount Yun Ju [Cloud Abode]